

2.

地點 野銀
時間 7>-7-6
編號 36

族名 si Apen-Manaboy
地名 si Somapni
日期 同上

1. si Apen Jayod

sivayo ta rana do larok no lolotoen, pinikavaji
很可惜。我們的茅頭，被颶風
摧毀了。
no omazowazobob.

很可惜。我們的大茅頭，被颶風
摧毀了。

vinatōwatokadan ko no vatolalaw a izayig sya do
用石頭固定之。石頭 固定不能

我用大塊的石頭圍圍著茅頭，
使它在暴風雨的情況下，依然立
在那裏上，不怕風將他吹倒。

alagpagan na.
吹倒
ano minalogaw o ranom namen am, ta abo ikazig na
人 亦一樣

如果將我而的來源比作人，
沒有人比得上它。

a komalangkay.
湧泉
pakalangkayin na so vatolalaw do kalowalomidma na.
涇流 石頭 涇底的水

泉湧的情形，連涇底裡的大石頭
都能把它湧出水上。

3. si Apen Manaboy (男主人)

Jimaramay ori o nilanekan na no apo no volovolo,
地名 主翁 老樹
nilatay ko rana kazyazig ko nya.
猶豫 贈好

雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

Jimaramay 有一顆巨大的老樹。
去看過好幾次，每次都猶豫，不
要砍？砍得了嗎？

palamowamolonan na malowaji, langbad no valay ko a
握的牢！
kayinanawan.
滑開更衝撞板。

從以前，直至今日，曾經想過，這顆
樹是砍定了。最後，我終於將它
做成了我家屋的 tangbad 板，既高
且寬，坐其上再望下，令感到怕怕的。

4 si Apen Manaboy (do teyngato)

minizangkay ka so
niloib o talawag do kapalalay na so vavoy ya,
插入 柏掌歌溫 分贈。
kano ongay no rahalin a mina zomji.
茅頭 什例 箭塔。

你做過工作否，
舉行歌會(mikayag)，並舉箭塔很
多的茅頭分贈親友。

palamowamolonan a malowaji, lokoləkot sira mazagam ja.
老 箭塔 一箭

願你們全家都長壽。
也祝我們大家都健康。

akma tamo a iyaipasalaw
竹子。健康

註

主 題	地點	報告
	時間	記者
	編號	翻譯
kangay tamo do panonoja tawo 控面		也願我們大眾喜幸。
niniyangangay a miyalalap do cireng 同義地 相同等語 話		能比相同等語取詞。
mangakayokod a kaoyoyod ko 朋友伴同 朋友		朋友們我的好朋友。
a maoran na Jivatan a do ikbalat . 內容答物 地名 地名		Jivatan 高的 ikbalat 人。
← si Apen Manaboy (do teyngato)		
ano iyataleleh so kayo am, oya na kazigan no vavoy 移開 樹木 相同 大豬		的 所欲砍一塊大樹木。正如你們孩子 多年所養的母猪一樣大
mo, a mina lowalokot rana. 巨大。		
palamowamolonan da malowaji, a mamakog no akmi 阿美族、雅美族(大)口語傳說採錄翻譯資料 kazyoyongan. 零流不		從以前到現在，你們的牙齒變 長長的肥大。

數位典藏計畫